


她們的聲音

從近代中國女性的歷史記憶談起

游 鑑明 著



五南文庫 018

她們的聲音

——從近代中國女性的歷史記憶談起

游鑑明◎著

五南文庫 018

她們的聲音從近代中國女性的歷史記憶談起

作者 游鑑明(335.3)
發行人 楊榮川
總編輯 龐君豪
主編 盧宜穗
責任編輯 陳姿穎 李美貞
封面設計 王璽安

出版 五南圖書出版股份有限公司
地址 106台北市和平東路二段339號4F
電話 (02) 2705-5066
傳真 (02) 2709-4875
劃撥帳號 01068953
戶名 五南圖書出版股份有限公司
網址 <http://www.wunan.com.tw/>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師
出版日期 2009年5月初版一刷
定價 新台幣250元

有著作權翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

她們的聲音：從近代中國女性的歷史記憶談起 / 游鑑明著。—初版。—臺北市：五南，2009.05
面；公分。—(五南文庫；18)
參考書目：面

ISBN 978-957-11-5571-5 (平裝)

1.口述歷史 2.女性 3.現代史 4.中國史

601.6

98002664

寫於五南文庫發刊之際——

不信春風喚不回……

在各項資訊隨手可得的今日，回首過往書香繚繞情景，已不復見！網路資訊普及、媒體傳播入微，不意味人們的智慧能倍速增長，曾幾何時「知識」這堂課，也如速食一般，無法細細品味，只得囫圇嚥下！慣性的瀏覽讓知識無法恆久，資訊的光速致使大眾正在減少甚或停止閱讀。由古至今，聚精會神之於「閱」、領首朗頌之於「讀」，此刻，正面臨新舊世代的考驗。

身為一個投入文化暨學術多年的出版老兵，對此與其說憂心，毋寧說更感慚愧。自身的成長，得益於前輩們戮力出版的各類知識典籍。而今，卻無法讓社會大眾再次感受到知識的力量、閱讀的喜悅、解惑的滿足，這是以傳播知識、涵養文化為天職的吾人不能不反躬自省之責。值此之故，特別籌畫發行「五南文庫」，以盡己身之綿薄。

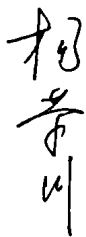
文庫，傳自西方，多少帶著點啟迪社會大眾的味道，這是歷史發展使然。德國雷克拉姆出版社的「世界文庫」、英國企鵝出版社的「企鵝文庫」、法國伽利瑪出版社的「七星文庫」、日本岩波書店的「岩波文庫」及講談社的「講談社文庫」，為箇中翹楚，全球聞名。華人世界裡商務印書館的「人人文

庫」、志文出版社的「新潮文庫」，也都風行一時，滋養了好幾世代的讀書人和知識分子。此刻，「五南文庫」的出版，不再僅止於啟蒙，而是要在眾聲喧嘩、浮躁不定的當下，闢出一方閱讀的淨（靜）土，讓社會大眾能體驗到可藉由閱讀沉澱思緒、安定心靈，進而掌握方向、海闊天空。

五南出版公司一直致力於推廣專業學術知識，「五南文庫」則從立足學術，進而面向大眾，以價廉但優質、厚實卻易攜帶的小開本型式，取代知識的「沉重與昂貴」，亦即將知識的巨大形象裝進讀者的隨身口袋，既甜美可口又和善親切。除了古今中外歷久彌新的名著經典，更網羅當代名家學者的心血力作，於傳統中展現新意，連結過去與現在。

人生是一種從無到有，從學習到傳承的不間斷過程。出版也同樣隨著人的成長而發生、思索、變化與持續，建構著一個從過去到未來的想像藍圖，從閱讀到理解、從學習到體會、從經驗到傳承，從實踐到想像。吾人以出版為職責、為承諾，正是希望能建構這樣的知識寶庫，希冀讓閱讀成為大眾的一種習慣，喚回醇美而雋永的閱讀春風。

發行人



二〇〇八年六月

自序

去年（二〇〇八年）三月間，五南圖書出版股份有限公司的企劃主編歐陽瑩小姐問我：〈傾聽她們的聲音：女性口述歷史的方法與口述史料的運用〉即將絕版，是否有意再版？我不假思索的同意，但去年一整年，忙於其他書稿，再版的事被我延宕下來。

當時出版〈傾〉書，是因為每次受邀演講時，深感到聽眾對如何從事女性口述歷史充滿熱望，但許多人不知道從何做起，我才決定出版一本女性口述歷史的操作手冊，幫助更多的人去傾聽女性的聲音。〈傾〉書出版（二〇〇二年九月）以後，我比過去更加忙碌，經常在國內外演講；其實，已經有越來越的人，懂得如何去為女性耆老做訪問，我曾經撒下的種子，多數都開花結果，還有聽眾或讀者也跟著我撒種，把女性口述歷史帶進校園、社區，我們撒下的種子，遍布各地。這近七年間，〈傾〉書成為不少學校或研習營的教材，為了繼續新傳，我答應再版，讓傾聽女性聲音的工作能源遠流長。

然而，究竟要以何種方式出版？著實讓我費心。一方面，這本書改由五南圖書出版股份有限公司出版，編輯部希望更改書名；另一方面，我對原本的書做了修正和增補，特別是〈你中有我、我中有你：口述史料中的性別形象〉一文，不只是討論女性的口述史料，還包括男性。經過與主編宜穗的討

論，我們把它命名為〈她們的聲音——從近代中國女性的歷史記憶談起〉，也就是從女性口述的歷史記憶為起點，擴大到如何去傾聽兩性的聲音，並從中尋找性別史研究的議題。嚴格來說，這本新書保留原書的大半內容，但也增添新的構思和論文，不能算是「新瓶裝舊酒」。必須一提的，本書的七篇論文，先後被收錄在期刊、論文集與口述歷史研習營的教學手冊中，因此，有的論點不免相同或重覆引用。

這本書與〈傾〉書不同的地方，有三點：一、當時凡是尚未出版的訪問紀錄，在〈傾〉書中，都以A案、B案或C案呈現，目前這些訪問紀錄已經陸續出版，收入於〈烽火歲月下的中國婦女訪問紀錄〉和〈春蠶到死絲方盡：邵夢蘭女士訪問紀錄〉這兩本口述專書中，本書改為直接引用；二、口述訪問最吸引人的是，主訪人可以和當時代的真實人物面對面的談話，隨著他們進入時光隧道，許多在歷史上讀到的歷史，都在這一刻攤開在主訪人的眼前。雖然讀者無法和主訪人共享那一刻，但受訪人提供的老照片，多少帶給讀者一些想像空間，本書因此增添部分受訪人的老照片；三、〈傾〉書是在「女性口述歷史的方法與省思」和「女性口述史料之運用」這兩個軸線下展布，本書也採同樣架構；不過，本書更著重「女性口述史料的運用」這部分。因此，增加〈改寫人生之外：從三位女性的口述戰爭經驗談起〉、〈你中有我、我中有你：口述史料中的性別形象〉這兩篇分量不小的論文。之所以如此，是因為這幾年有關於如何從事口述訪問的專書或論文，俯拾可得，而把口述史料運用到學術研究的專論，卻不多見，於是我把這本新書，從技術介紹提升到較多的理論層面。除此之外，本書的「附錄」改為〈傾聽她們的聲音——談女性口述歷史〉，並非〈傾〉書原本「附錄」中的文章不重要，而是這篇座

談會的紀錄，與本書的內容相互呼應，能讓這本新書首尾一致。

「女性口述歷史的方法與省思」這部分收錄三篇文章，這三篇均來自〈傾〉書，不過，〈從事女性口述歷史的幾個問題〉一文做了部分增補，另兩篇則略為修正。〈從事女性口述歷史的幾個問題〉和〈口述歷史面面觀：以女性口述歷史為例〉二文，主要說明女性口述歷史的意義、訪問的方法、訪問的內容以及整稿技術，前文以深入淺出的方式敘述，後文則列舉實例進行分析。〈鏡花水月畢竟總成空？女性口述歷史的虛與實〉一文，是對女性口述歷史的反思，藉由實證說明女性口述歷史中的虛實現象，並提醒主訪人應在虛實的陳述中，引導受訪人透過自主意識說出真相。

「女性口述史料的運用」這部分收集了四篇文章，前兩篇也出自〈傾〉書，僅小幅修改。〈口述歷史與臺灣婦女史研究〉一文，除指出婦女史與女性口述歷史如何進入主流歷史之外，並以〈日據時期臺灣的職業婦女〉與〈台灣媳婦仔的生活世界〉這兩部著作為例，析論作者如何以女性口述歷史撰寫臺灣婦女史，同時，也提出兩者扣合的重要性及其局限。〈日治時期臺灣女性的「滿洲國」經驗：以口述歷史為例〉一文，是基於「滿洲國」的研究缺乏臺灣女性的身影，試圖從日治時期曾旅居「滿洲國」臺灣女性的口訪資料，勾勒出她們在滿洲國的生活圖像。但因口訪資料的有限，很明顯的看出，從事這段歷史的研究需要參照較多的口述紀錄以及當時的歷史文獻，始能呈現歷史原貌。後兩篇則是新作，〈改寫人生之外：從三位女性的口述戰爭經驗說起〉一文，透過曾歷經第二次中日戰爭的三位女性的口述歷史，觀察她們的戰爭經驗，了解戰爭如何改變她們的人生，並審視她們述說的歷史，如何顛覆

刻板說法，提供新的研究方向，有助於建構和改寫歷史；〈你中有我、我中有你？口述歷史中的性別形象〉一文，以中央研究院近代史研究所出版的「口述叢書」為研究素材，進入主題之前，先說明這批口述史料的來源、特色和局限；其次，從親情、愛情這兩個層面，觀看男女受訪人，如何與自己的長輩、配偶和子女建立關係，並釐清男女受訪人如何塑造異性的形象，藉此為性別史研究找尋新議題。

至於「附錄」的〈傾聽她們的聲音——談女性口述歷史〉一文，是左岸文化出版社在〈傾〉書出版後舉辦的座談會會議紀錄，由於會議紀錄完整的記下當時受邀學者對女性口述歷史的不同看法，後來發表在〈當代〉。座談會主要環繞「何謂口述歷史」、「女性口述訪問的經驗談」和「女性口述史料的運用」三個議題，其中討論較多的有如下三項：一、口述歷史是否要公諸於世？何時或如何公布？二、訪問女性應該抱持何種態度？和訪問男性有何不同？是否要具備女性主義的觀點？三、訪問的內容會因訪問時間的不同，出現差異，應如何處理？座談會中學者的論點，正說明女性口述訪問的技巧或記錄方式並非一成不變，而如何應用口述素材撰寫婦女歷史也是見仁見智。

值得注意的是，口述訪問是頗為有趣的工作，也是人人都能做的工作；但就如我在〈傾〉書的自序提到，主訪人應該抱持嚴肅並負使命的態度，因為訪問歷史人物主要在留下歷史見證，這些見證都是歷史史料，一旦發表，就有可能成為研究的素材，儘管口述歷史只是史料的一種，也不能掉以輕心。對史料相當缺乏的女性史來說，女性口述歷史更是任重道遠，不僅呈現女性主體，並為女性史帶來多元的研究素材；同時，從女性口述歷史出發的研究，還能寬闊歷史研究的視野。

在全球面臨經濟不景氣的當下，五南圖書出版股份有限公司願意出資，讓這本書重新包裝出版，我由衷感謝。編輯部歐陽瑩小姐的穿針引線、盧宜穗小姐和陳姿穎小姐等人的全力配合，還有我的助理林杰民、林效全、林家豪和陳湘涵協助複查資料、重排書目、校對文稿，在此一併申謝。

游鑑明 謹序

二〇〇九年三月一日

目次

自序	5
第一部分 女性口述歷史的方法與省思	17
從事女性口述歷史的幾個問題	19
口述歷史面面觀：以女性口述歷史為例	31
鏡花水月畢竟總成空？女性口述歷史的虛與實	53
第二部分 女性口述史料的運用	69
口述歷史與臺灣婦女史研究	71
日治時期臺灣女性的「滿洲國」經驗：以口述歷史為例	105
改寫人生之外：從三位女性的口述戰爭經驗說起	127
你中有我、我中有你？口述史料中的性別形象	155
徵引書目	219
附錄	233
「傾聽她們的聲音——談女性口述歷史」座談會	235

圖片說明

- 圖 1-1-1 邵夢蘭女士於士林中學校長任內校慶古箏演奏。出自
《邵夢蘭女士訪問紀錄》，頁二二四。…………… 21
- 圖 1-1-2 邵夢蘭女士的父母。出自《邵夢蘭女士訪問紀錄》，
頁六。…………… 23
- 圖 1-1-3 林蔡素女女士於省議會開會時留影。出自《走過兩個
時代的臺灣職業婦女訪問紀錄》，頁一五九。…………… 32
- 圖 1-1-4 一九三三年陳石滿女士成為羅東地區第一位女醫師。
出自《走過兩個時代的臺灣職業婦女訪問紀錄》，
頁二二三。…………… 34
- 圖 1-1-5 陳愛珠女士於一九三二年參加臺北第三高等女學校音
樂會，表演鋼琴獨奏。出自《走過兩個時代的臺灣職
業婦女訪問紀錄》，頁二六〇。…………… 35
- 圖 1-1-6 一九二八年朱立民先生與家人合影於哈爾濱，中排：
朱立民先生的父親、母親錢陸梅，前排右一：朱立民
先生。出自《朱立民先生訪問紀錄》，頁八。…………… 40

- 圖 1-1-7 邱駕鴛女士就讀中學時休閒照。出自《走過兩個時代的臺灣職業婦女訪問紀錄》，頁七五。……………42
- 圖 1-1-8 一九四四年六月邱駕鴛女士與嘉義保甲婦女團救護班團員合影。出自《走過兩個時代的臺灣職業婦女訪問紀錄》，頁八七。……………44
- 圖 1-1-9 自行車是邱女士買菜、訪友和探訪民情的主要交通工具，一九六五年邱駕鴛女士攝於自宅門口。出自《走過兩個時代的臺灣職業婦女訪問紀錄》，頁九二。……………45
- 圖 1-1-10 梳著雙辮的張王銘心女士，時年十八歲。出自《烽火歲月下的中國婦女訪問紀錄》，頁六七。……………56
- 圖 1-1-11 一九三六年邵夢蘭女士於復旦大學的畢業照。出自《邵夢蘭女士訪問紀錄》，頁八八。……………57
- 圖 1-1-12 一九七六年賴淵平、邱駕鴛伉儷於美國慶祝五十周年結婚紀念。出自《走過兩個時代的臺灣職業婦女訪問紀錄》，頁八三。……………58
- 圖 1-1-13 一九四六年裴王志宏女士與裴永恆先生同遊北海公園。出自《烽火歲月下的中國婦女訪問紀錄》，頁一九九。……………59

- 圖 1 | 14 升任臺大醫院護士主任的尹喜妹女士（中坐者）。出自〈走過兩個時代的臺灣職業婦女訪問紀錄〉，頁五六。……………64
- 圖 2 | 1 中學校時期的侯金魚女士。出自〈日治時期在滿州的臺灣人〉，頁八一。……………110
- 圖 2 | 2 與友人至新京西公園郊遊，左三為陳許碧梧女士，右二為黃洪瓊音女士。出自〈日據時期臺灣人赴大陸經驗〉，頁三三八。……………114
- 圖 2 | 3 一九四五年底張王銘心女士手抱剛出生的大女兒。出自〈烽火歲月下的中國婦女訪問紀錄〉，頁八五。……………135
- 圖 2 | 4 一九五六年余文秀女士的五個子女攝於桃園。出自〈烽火歲月下的中國婦女訪問紀錄〉，頁一四七。……………138
- 圖 2 | 5 裴王志宏女士（左一）與眷村太太們合影於一九六三年眷村竹籬笆前。出自〈烽火歲月下的中國婦女訪問紀錄〉，頁二一八。……………147
- 圖 2 | 6 一九二四年池孟彬先生的全家照，左為池孟彬。出自〈池孟彬先生訪問紀錄〉，頁七。……………166

- 圖 2 | 7 邵夢蘭女士墨寶。出自《邵夢蘭女士訪問紀錄》，頁三一六。…………… 170
- 圖 2 | 8 楚崧秋先生的母親魏文芳女士。出自《楚崧秋先生訪問紀錄》，頁九。…………… 176
- 圖 2 | 9 李亦園先生出生五個月時坐在母親懷中，旁立者為大姊李園生。出自《李亦園先生訪問紀錄》，頁三。…………… 178
- 圖 2 | 10 一九三八年陳湄泉先生與丈夫合影於漢口。出自《陳湄泉先生訪問紀錄》，頁四一。…………… 180
- 圖 2 | 11 一九五三年姜允中女士與王鏡仁代表結婚照。出自《姜允中女士訪問紀錄》，頁一〇三。…………… 182
- 圖 2 | 12 一九五三年八月十一日，溫哈熊先生與洪娟女士結婚照。出自《溫哈熊先生訪問紀錄》，頁六九。…………… 189